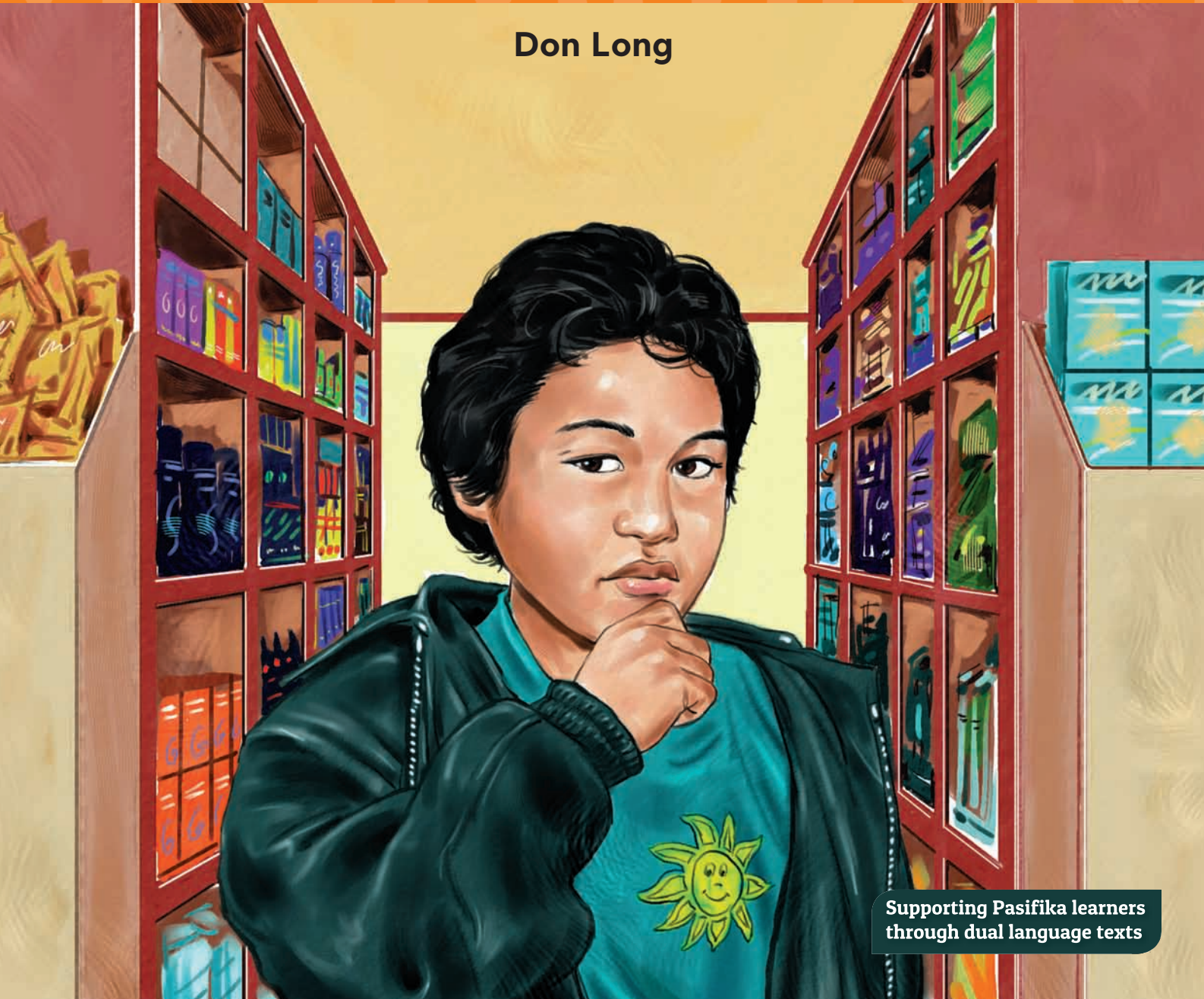


Kua Kitea 'a Māmā

Don Long



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.
www.education.govt.nz

Tātā mua 'ia *Finding Mum* 'i roto 'i te papa'anga puka Ready to Read

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Papa'ā © Don Long 1998
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani © Kavamani 2016
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū tei torō'ia © Gus Sinaumea Hunter 1998

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Kay Hancock, Don Long, 'ē Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16520 3 (tātā'ia)
ISBN 978 0 478 16521 0 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.minedu.govt.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre ringi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 16520.

Kua Kitea 'a Māmā



nā

Don Long

'ī tātā

tūtū nā

Gus Sinaumea Hunter

'uri'ia 'ē

Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

E ta'i rāi ōku meneti 'i te 'uri kē atu 'anga,
'ē kua ngaro 'a Māmā.





Kua kimi au ki kō 'i te ngā'i o te taro 'ē te meika,
'inā rā, kāre 'a Māmā 'ī reira.

Kua kite au ē 'e 'inangaro tōtīti ana 'aia,
'inā rā, kāre 'a Māmā 'ī reira.





‘Ē ngaropōina ‘ua ana rāi
‘ia Māmā te yoghurt,
nō reira, kua rave mai au ‘ī tēta‘i.
Kua pāpū ‘iāku ē kāre
‘a Māmā ‘ī reira.

‘Inā rā, tei‘ea rā?

Kua tīmata au ‘i te ‘akamanako.

‘E reka ana ‘a Pāpā ‘i te ika mata.

Ka ‘inangaro‘ia te roro ‘akari nō te reira.

‘Inā rā, kāre ‘a Māmā ‘ī reira.





‘E reka ana ‘a Māmā ‘i te chop suey,
nō reira, kua kimi au ki kō ‘i te ngā‘i kai Tinitō.
‘Inā rā, kāre ‘a Māmā ‘ī reira.

Kua kimi au 'i te au ngā'i katoatoa,
'inā rā, kāre 'aia 'ī kitea ana 'ē au.
Nō reira, kua tū au 'ē kua 'akamanako.
Pēnei ake pa'a ē, te kimi ra 'a Māmā 'iāku!





Kua 'oki atu au pāti 'i te ngā'i kai Tinitō.

Kua 'oki atu au pāti 'i te ngā'i o te roro 'akari
'ē te ika.





Kua 'oki atu au pāti 'i te ngā'i
o te yoghurt 'ē te ngā'i o te kai kiko.
Kua 'oki atu au pāti 'i te ngā'i o te taro
'ē te meika ...



... 'auē tēia 'ua rāi 'a Māmā!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

Finding Mum

Don Long



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Finding Mum* in the Ready to Read series

English text copyright © Don Long 1998
Reo Māori Kūki 'Airani text copyright © Crown 2016
Illustrations copyright © Gus Sinaumea Hunter 1998

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kay Hancock, Don Long, and Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16520 3 (print)
ISBN 978 0 478 16521 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16520.

Finding Mum



by
Don Long

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

Ministry of Education

I only looked away for a minute,
and Mum was gone.





I looked by the taro and bananas,
but Mum wasn't there.

I knew she wanted sausages,
but Mum wasn't there.





Mum always forgets yoghurt,
so I got some.
I knew Mum wouldn't be there.

But which way now?

I tried to guess.

Dad likes raw fish.

You need coconut cream for that.

But Mum wasn't there.





Mum likes chop suey,
so I looked by the noodles.
But Mum wasn't there.

I looked everywhere,
but I couldn't find her.
So I stopped and had a think.
Maybe Mum was looking for me!

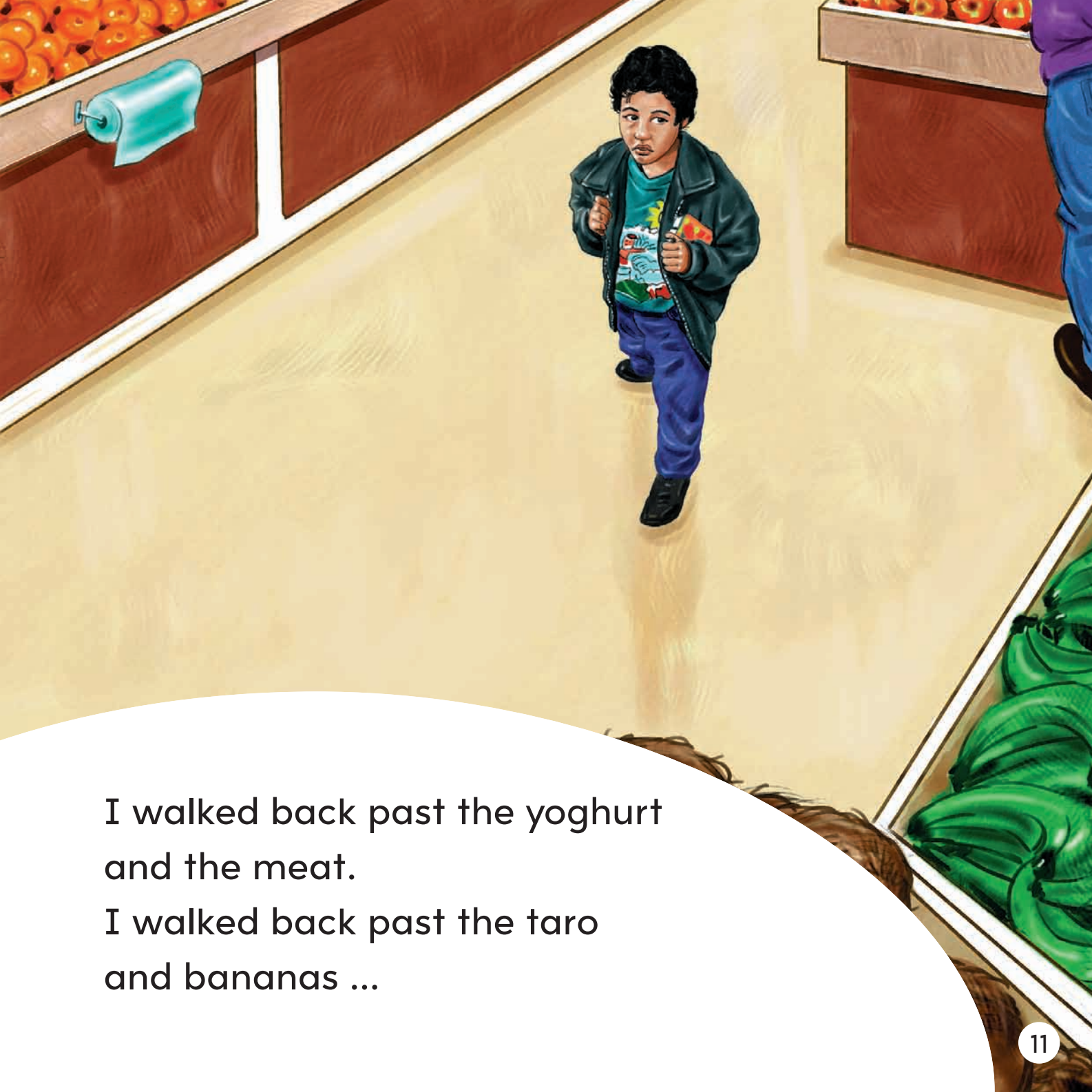




I walked back past the noodles.

I walked back past the coconut cream
and the fish.





I walked back past the yoghurt
and the meat.
I walked back past the taro
and bananas ...



... and Mum was there!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA